

Johann Sebastian
BACH

○ Ewigkeit, du Donnerwort

Eternity, thou thundrous word

BWV 20

Kantate zum 1. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (ATB), Chor (SATB)

3 Oboen, Trompete

2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for the 1st Sunday after Trinity
for soli (ATB), choir (SATB)

3 oboes, trumpet

2 violins, viola and basso continuo
edited by Ulrich Leisinger

English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.020/03

Vorwort

Die Kantate *O Ewigkeit, du Donnerwort* BWV 20 bildet den Auftakt für das wohl ehrgeizigste kompositorische Projekt, das Johann Sebastian Bach auf sich genommen hat: Die Kantate eröffnet den sogenannten Choralkantatenjahrgang, den der Thomaskantor als zweiten Jahrgang von Kirchenkantaten mit dem 1. Sonntag nach Trinitatis 1724 in Angriff nahm.

Der Kantate liegt das gleichnamige Lied von Johann Rist aus dem Jahre 1642 zugrunde, das in Leipzig durch das Gesangbuch von Gottfried Vopelius (1682 und öfter) in einer auf 12 (von ursprünglich 16) Strophen verkürzten Fassung bekannt war. Mit Ausnahme eines Rezitativs (Satz 4), das zwei Strophen der Lieddichtung zusammenfaßt, und zwei Zeilen aus Strophe 9, die Satz 9 zugeschlagen wurden, liegt jedem Kantatensatz eine Strophe des Liedes zugrunde. Dabei wurden die erste, die achte und die letzte Strophe unverändert übernommen. Die übrigen Strophen, die als Rezitative und Arien vertont werden sollten, halten sich eng an die Liedvorlage; nur in Satz 10 hat der Textdichter zudem eine Anspielung auf das Evangelium zum 1. Sonntag nach Trinitatis, das Gleichnis vom reichen Mann und dem armen Lazarus aus Luk. 16, 19–31, eingefügt.

Die besonderen Ambitionen Bachs lassen sich schon aus dem prächtigen Eingangssatz ablesen, der in der Form einer französischen Ouvertüre angelegt ist, in seinen Dimensionen aber durch die Choralstrophe bestimmt wird. Auf den Eingangssatz folgen zwei Satzpaare aus Rezitativ und Arie, von denen eines dem Tenor, das andere dem Baß zugewiesen ist. Das erste von ihnen beschreibt drastisch die ewige Verdammnis, die der Sünder auf sich heraufbeschwört; das zweite rechtfertigt sie durch den Verweis auf die unermeßliche Gerechtigkeit Gottes. In der Alt-Arie (Satz 6) wird der Mensch aufgefordert, sich von den Sünden und damit von der Hölle frei zu machen. Die 8. Strophe des Kirchenliedes im schlichten vierstimmigen Choralsatz bildet den Abschluß des ersten Teils der Kantate.

Nach der Predigt, vermutlich während der Austeilung des Abendmahls, erklang der zweite Teil der Kantate, der durch eine Baßarie eröffnet wird. Die Baßstimme ruft die Menschen auf, vom Sündenschlaf zu erwachen. Hierauf folgen ein Altrezitativ und ein Duett für Alt und Tenor. Dieses schließt sich inhaltlich an Satz 6 an und aktualisiert ihn durch die Anspielung auf das Sonntagsevangelium. Mit einer Wiederholung des vierstimmigen Choralsatzes (Satz 7), dem nunmehr die letzte Strophe des Liedes unterlegt wird, endet das überaus ambitionierte Werk.

Die Edition dieser Kantate bereitet keine besonderen Schwierigkeiten, da außer der Originalpartitur (in Schweizer Privatbesitz) auch die Originalstimmen aus dem Besitz der Leipziger Thomasschule (im Bach-Archiv Leipzig) erhalten geblieben sind. Die Stimmen, die bei mehreren Aufführungen unter Bachs Leitung Verwendung fanden, sind – wie üblich – stärker als die Originalpartituren mit Artikulationsangaben, die seine aufführungspraktische Intentionen widerspiegeln, versehen.

Leipzig, im September 1999

Ulrich Leisinger

Foreword

The cantata *O Ewigkeit, du Donnerwort* BWV 20 (Eternity, thou thundrous word), marked the beginning of what was probably the most ambitious compositional project ever undertaken by Johann Sebastian Bach: this cantata opens the annual cycle of so-called chorale cantatas, which the Thomaskantor began to compose as his second annual cycle of church cantatas with a work for the 1st Sunday after Trinity in 1724.

This cantata is based on the hymn of the same name by Johann Rist, published in 1642, which was familiar in Leipzig through its inclusion in a hymn book assembled by Gottfried Vopelius (1682 with later reprints), in a version reduced from the original 16 verses to 12. With the exception of a recitative (No. 4) which combines two verses of the hymn, and two lines of verse 9 which are transferred to No. 9, each of the cantata movements is based on a verse of the hymn. The first, eighth and concluding verses are used unaltered. The other verses, set as recitatives and arias, follow the wording of the hymn closely; only in No. 10 has the librettist added a reference to the Gospel for the 1st Sunday after Trinity, the parable of the rich man and the beggar Lazarus from Luke 16:19–31.

The scale of Bach's ambition in this composition can be judged by the splendid opening movement, which is in the form of a French overture, although its dimensions are dependent on the hymn verse. The opening movement is followed by two arias, each preceded by a recitative, one for tenor and the other for bass. The first describes eternal damnation, which the sinner brings on himself, in dramatic style; the second speaks of the immeasurable righteousness of God. In the alto aria (No. 6) mankind is exhorted to attain freedom from sin, and therefore from hell. The 8th verse of the hymn, in a straightforward four-part chorale setting, concludes the first part of the cantata.

After the sermon, presumably during the administration of Communion, came the second part of the cantata, beginning with a bass aria. The bass soloist calls upon mankind to awaken from the sleep of sin. This is followed by an alto recitative and a duet for alto and tenor, which is related in subject matter to No. 6, and includes a reference to the Sunday Gospel. A repetition of the four-part chorale (No. 7) now set to the last verse of the hymn, concludes this extremely ambitious work.

The edition of the present cantata posed no special problems since, in addition to the original score (in private ownership in Swiss hands) the original parts owned by the St. Thomas School in Leipzig (now in the Bach-Archiv Leipzig) have also been preserved. As usual, the parts, which were used for several performances conducted by Bach, are provided with more markings for articulation than the original scores, which reflect his intentions for performance.

Leipzig, im September 1999
Translation: John Coombs

Ulrich Leisinger

O Ewigkeit, du Donnerwort

Eternity, thou thundrous word

BWV 20

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

Parte prima

1. Coro

Tromba col
Soprano
3 Oboi
Archi
Continuo

Aufführung / Duration: ca. 33 min.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.020/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2016 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Ulrich Leisinger
English version by Henry S. Drinker

Don - - - ner - - - wort,
thun - - - drous word!

Don - ner-, du Don - ner - wort, du Don - ner-wort,
thun - drous, thou thun - drous word, thou thun - drous word!

Don - ner-, du Don - ner - wort, du Don - ner-wort,
thun - drous, thou thun - drous word, thou thun - drous word!

Don - - - - ner-wort, du Don - ner-wort,
thun - - - - drous word, thou thun - drous word!

19

22

o Thou - - - - Schwert, das
Thou sword to

o Thou - - - - Schwert, das
Thou sword to

o Thou - - - - Schwert, das
Thou sword to

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

durch die See - - le bohrt,
pierce my ver - - y soul,

durch die See - - le bohrt, das durch die See - le
pierce my ver - - y soul, to pierce my ver - y

durch die See - - le bohrt, das durch die See - le
pierce my ver - - y soul, to pierce my ver - y

durch die See - - le bohrt, das durch die See - le
pierce my ver - - y soul, to pierce my ver - y

tr *f*

bohrt,
soul,

bohrt,
soul,

bohrt,
soul, Ob

f + Archi

o
 be - - -

o
 be -

o
 be -

o
 be -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

An - - fang son - - der En - - - -
 gun, but nev - - er end - - - -

An - - fang son - - der En - - - -
 gun, but nev - - er end - - - -

An - - fang son - - der En - - - -
 gun, but nev - - er end - - - -

An - - fang son - - der En - - - -
 gun, but nev - - er end - - - -

de!
ing.

de!
ing.

de!
ing.

de!
ing.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44 *vivace*

Piano accompaniment for measures 44-48, featuring a lively and rhythmic texture in 3/4 time.

49 Soprano

Soprano vocal line and piano accompaniment for measures 49-53. The vocal line begins with a rest, followed by the note 'E'.

54 Soprano

Vocal quartet (Soprano, Alto, Tenore, Basso) and piano accompaniment for measures 54-58. The lyrics are: "E - wig - keit, Zeit ol / ter - ni - ty, ty, thou / O E - wig - keit, o E - wig - keit, / E - ter - ni - ty, e - ter - ni - ty, / O E - wig - keit, o E - ter - ni - ty, ne / E - ter - ni - ty, e - ter - ni - ty, less / O E - wig - keit, o E - wig - keit, / E - ter - ni - ty, e - ter - ni - ty, Zeit, Zeit / thou, thou".

59

Vocal quartet and piano accompaniment for measures 59-63. The lyrics are: "ne less Ze / Zeit, oh / time, time / Ze: / Zeit, / time,".

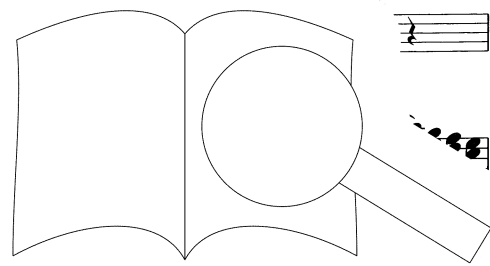
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ich I weiß know vor not gro in
 ich I weiß know vor not gro - ßer my Trau -
 ich I weiß know vor not gro - ßer my Trau -
 ich I weiß know vor not gro - ßer my Trau -

ßer my Trau bit - - rig ter - -
 rig ter - - keit, grief, vor not Trau - - rig ter -
 rig ter - - keit, grief, vor not Trau - - rig ter -

keit grief keit nicht, where, nicht, where, nicht,
 keit grief keit nicht, where, nicht, where, nicht,

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wo ich mich hin - - wen - - -
 I may now be - - - take

nicht, wo ich mich hin - wen - - de, wo ich mich hin -
 where, I may now be - take - - me, I may now be -

nicht, nicht, wo ich mich hin - wen - de, wo ich mich
 where, where, I may now be - take me, I may now

nicht, wo ich mich hin - wen - de, wo ich mich hin - wen - -
 where, I may now be - take me, I may now be - take

- - - de.
 me,

tr
 - wen - - de.
 take me,

8
 hin - wen - - - de.
 be - take me,

tempo primo

Ob

Archi

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mein ganz er - -
with dread and - -

Mein ganz er - schrok
with dread and fright - - -

Mein ganz er - schrok
with dread and fright - - -

Ob + Archi Mein ganz er - schrok
tr with dread and fright - -

schrok - ken Herz er - - bebt,
fright my heart is wrung

- - - ken Herz er - bebt,
- - - my heart is wrung

- - - ken Herz er - beh'
- - - my heart is wr

- - - ken Herz er is
- - - my heart

daß di Zung am Gau - men
and die halts my pal tr tr sied

- die Zung am Gau - - - men
- ror halts my pal - - - sied

- die Zung am Gau - men klebt
- ror halts my pal - sied tongu

Gau - men
- sied

nen
ied

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

klebt.
tongue.

klebt.
tongue.

klebt.
tongue.

klebt.
tongue.

2. Recitativo

Tenore

Org

Archi Continuo

Kein Un-glück ist in
Mis - for - tune here on

lt en, das
- ous that

3

e - - wig dau-
ev a tempo - er it

lich mit der Zeit ein-mal ver-schwin-den. Ach!
- ly there comes a day when it will leave us. Yet,

6

kein der E-wig - keit hat nur kein Ziel;
e - ter - nal tor-ment no a - bate-ment knows

ter -
"on

8
 spiel, ja, wie selbst Je - sus spricht, aus ihr ist kein Er - lösung nicht.
 grows. Yea, Christ has warned us well: "How can ye es-cape the pains of Hell?"

3. Aria

Tenore

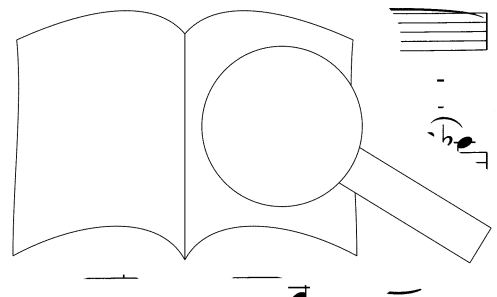
Archi Continuo

6

12

E - wig - keit, du machst mir
 Ev - er - more! with dread I

17



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23

wig, e - wig ist zu lan -
er, ev - er - more for - ev

28

ge! Ach, hier gilt für-wahr kein Scherz, ach,
er! Ah, this hor-ror bodes me ill, ah,
Org

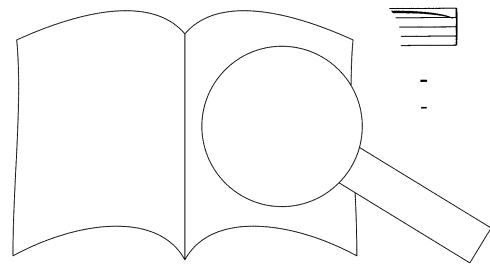
33

hier gilt für-wahr kein Scherz, ach, hier gilt für-wahr kein
this hor-ror bodes me ill, ah, this hor-ror bodes r

38

44

Org



- nen, ist kein Feu - er gleich zu nen-nen, Flam - - men, die auf e -
 ing. - rag-ing fire - - be-yond all - tam-ing, fire - - that is for - ev -

Org

- - - wig bren-nen, ist kein Feu - -
 - - - er - flam - ing, rag - ing fire - -

nu

archi

es er-schrickt
 Ter-ri - fied,

tr

p

mein Herz, es e
 . stands still, - ter-r
 - mein
 - stands

70

Herz, wenn ich die-se Pein be - den
 still, - pun - ish - ment and woe im - pend

Org Archi

76

ke, wenn ich die-se Pein
 ing, pun - ish - ment and woe

Org Archi

81

be - den-ke und der H.
 im - pend-ing, pain v - ke.

Org Archi

86

Original evtl. gemindert

4. Rezitativo

Basso

Ge-setzt, es dau'r-te der Ver-damm-ten Qual so vie - le Jahr, als an der
Sup - pose the tor - ments of the damned to last as man - y years as there are

Org

Continuo

3

Zahl auf Er-den Gras, am Him-mel Ster-ne wä-ren; ge-setzt, es sei die Pein so weit hin-aus ge-
blades of grass on earth, or stars a - bove in heav-en; sup - pose they suf - fer there as long in the

6

stellt, als Men-schen in der Welt von An-be-ginn ge - re doch zu -
birth of man up - on the earth, the Al - pha of Cre it tru - ly

8

letzt der-sel-ben Ziel und ge - e doch ein-mal auf - hö-ren. Nun
so? Is there no lim - it or - deal with - out ces - sa - tion? Con -

11

zu die Ge - fahr, Ver - dam
the lost one fears dam - na

nen
lion

13

Jahr mit al - len Teu - feln aus - ge - stan - den, so ist doch nie der Schluß vor -
 years in hell with all the fiends at - tend - ing, and e - ven then his pain not

15

han - den; die Zeit, so nie - mand zäh - len kann, fängt je - den Au - gen - blick zu dei - ner
 end - ing! for time, be - yond the count of man, each in - stant starts a - fresh, our souls in

17

See - len ew - gem Un - ge - lück sich stets von neu - em
 e - vil for - tune to en - mesh; 'tis so since time b

5. Aria

Basso

3 Oboi
Continuo

4

Gott ist ge-recht, ge -
 Our God is just, is

11
 recht, Gott ist ge - recht, Gott ist ge-recht, ist ge-recht, ge -
 just, our God is just, our God is just, God is just, is

Org
 Ob

14
 recht in sei-nen Wer - ken, Gott ist ge-recht,
 just in all his judge - ments. Our God is just,

17
 Gott ist ge-recht, Gott ist ge-recht, Gott ist ge -
 our God is just, our God is just, our God is -

20
 „Gott ist ge - recht in sei-nen V
 ist, our God is just in all his ju
 sei-nen
 all his

Wer - ken:
judge-ments.

Ob

f

Sür - ser
doth or -

br.

Welt hat er so lan-ge Pein be - stel.
dain that we en - dure e - ter - nr' pain,

be - stellt;
- nal pain.

ae

och, woll - te doch die
- that, mark you - that, my

- ken, ach woll-te doch die Welt dies mer - ken!
 - tals, ah, mark you that, my fel - low mor - tals,

Org Ob Org Ob

Kurz ist die Zeit,
 for death is swift

der Tod ge-schwind, be - den - ke dies, o Men - die Zeit, der
 and brief thy - span, re - mem - ber this, thou son of death is swift and

Org Ob

Tod ge-schwind, be - den - ke dies, be - den - ke dies, o Men - schen -
 brief thy span, re - mem - ber this, re - mem - ber this, thou son of

be - den - ke dies, adagio
 re - mem - ber this, id!
 n!

6. Aria

Alto

Archi
Continuo

6

O Mensch, er - ret - te dei - ne See - le, - ent -
O man, make haste - to save thy spir - it. es -

13

flie - - - he Sa - tans Skla - ve - rei und r
cape the dev - il's slav - er - y, an' il frei, da -

19

mit in je - ner Schwe - fr' höh - l' so die Ver - damm - ten plagt,
it may not, in fire a be damned to writhe in hell,

25

e -
ye -

31 *tr*

- - wig nagt. O Mensch, er - ret - te dei - ne See - le, Mensch, er - ret - te
 to dwell. O man, make haste to save thy spir - it, man, make haste to

37

dei - ne See - le, Mensch, er - ret - te dei - ne See - le!
 save thy spir - it, man, make haste to save thy spir - it.

44 *tr*

51

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral

1(7)

Soprano

So - lang ein Gott im Him - mel lebt und ü - ber al - le
 Es wird sie pla - gen Kält und Hitz, Angst, Hun - ger, Schrek - ken,
 E - ter - nal as is God on high, en - throned a - bove the
 We - suf - fer end - less heat and cold, star - - va - tion, ter - ror,

Alto

So - lang ein Gott im Him - mel lebt und ü - ber al - le
 Es wird sie pla - gen Kält und Hitz, Angst, Hun - ger, Schrek - ken,
 E - ter - nal as is God on high, en - throned a - bove the
 We - suf - fer end - less heat and cold, star - - va - tion, ter - ror,

Tenore

So - lang ein Gott im Him - mel lebt und ü - ber al - le
 Es wird sie pla - gen Kält und Hitz, Angst, Hun - ger, Schrek - ken,
 E - ter - nal as is God on high, en - throned a - bove the
 We - suf - fer end - less heat and cold, star - - va - tion, ter - ror,

Basso

So - lang ein Gott im Him - mel lebt und ü - ber al - le
 Es wird sie pla - gen Kält und Hitz, Angst, Hun - ger, Schrek - ken,
 E - ter - nal as is God on high, en - throned a - bove the
 We - suf - fer end - less heat and cold, star - - va - tion, ter - ror,

Tromba
Oboi
Archi
Continuo

Musical accompaniment for Tromba, Oboi, Archi, and Continuo.

4(10)

Wol - ken und schwebt, wird sol
 Feu'r und Blitz und sie wä - - ren:
 clouds and sky, our woes zeh - - ren.
 grief un - told, and ag n - creas - - ing.

Wol - ken und schwebt, wir so Mar - ter wä - - ren:
 Feu'r und Blitz nicht ver - zeh - - ren.
 clouds and sky, our woes nev - er ceas - - ing.
 grief un - told, and ag nies in - creas - - ing.

Wol - ken und che Mar - ter wä - - ren:
 Feu'r und doch nicht ver - zeh - - ren.
 clouds and grief .oes are nev - er ceas - - ing.
 grief ag - o - nies in - creas - - ing.

wird sol - che Mar
 und sie doch nich
 ky, our woes are nev
 told, and ag - o - nies

Musical accompaniment for the second system.

Denn wird sich en - den die - se Pein, wenn Gott nicht mehr wird e - wig sein.
As God for - ev - er more shall be, our pain will last e - ter - nal - ly.

Denn wird sich en - den die - se Pein, wenn Gott nicht mehr wird e - wig sein.
As God for - ev - er more shall be, our pain will last e - ter - nal - ly.

Denn wird sich en - den die - se Pein, wenn Gott nicht mehr wird e - wig sein.
As God for - ev - er more shall be, our pain will last e - ter - nal - ly.

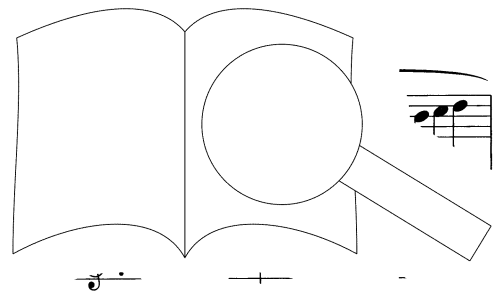
Denn wird sich en - den die - se Pein, wenn Gott nicht mehr wird e - wig sein.
As God for - ev - er more shall be, our pain will last e - ter - nal - ly.

Parte seconda

8. Aria

Basso

Tromba
3 Oboi
Archi
Continuo



bald!
all!

Tr

f

Archi, Ob

Wacht auf, wacht auf,
A - wake, a - wake,

wacht auf, eh die Po-sau-ne
a - wake! and heed the trum-pet's

p

simile

schallt,
call,

ke, ht

ake,

wacht auf, eh die Po - sai
a - wake! and heed the trum

rek - ken, mit Schrek-
ter -ror, in ter -

zum
and

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29

Rich - ter al - ler Welt, zum Rich - ter al - ler Welt vor das Ge -
 stand be - fore the Judge, and stand be - fore the Judge, in Heav - en's

31

rich judge

33

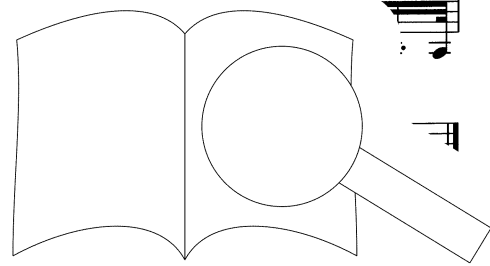
- te, vor das Ge - rich - te ruft!
 - ment, in Heav - en's judge - ment hall.

Org Tr

35

37

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



9. Recitativo *

Alto

Ver - laß, o Mensch, die Wol - lust die - ser Welt, Pracht,
 For - sake, O man, the vi - ces of the world, pride,

Org

Continuo

3

Hof - fahrt, Reich - tum, Ehr und Geld; be - den - ke doch in die - ser Zeit an -
 splen - dour, rich - es, praise and gold, be - think thee now, be - fore thou grow - est

6

noch, da dir der Baum des Le - bens grü - net, was dir z' on. - a. Viel -
 old, ere soon thy youth and vig - our leave thee, will God? see? Per -

9

leicht ist dies der letz - te Trug, wenn er ster - ben mag. Wie
 chance is this thy fi - n is when he must a - way. How

11

cher tot und kalt! Man kann noc Tü - re
 in - y dead and cold! Per - chance thi door be

* Fas... der Originalstimmen. Die einfachere Fassung der Originalpartitur ist im Anhang, S. 3...
 * Version of original set of parts. The simpler version from the original score is given as an appendix, see infra p. 36.

brin-gen. Drum sei vor al - len Din-gen auf dei-ner See-len Heil be - dacht!
 car - ried. Too long hast thou now tar - ried, con - sid - er well thy spir - it's pligh!

10. Duetto. Aria

Alto

Tenore

Org

Continuo

7 *tr*

O Men - schen - kind, o Men-schen-
 O child of man, O child of

O Men - schen - kind, o Men-schen-
 O child of man, O child of

p *f*

13

kind, hör auf ge - schwind, o Men-schen - kind hör auf ge -
 man, re - flect a - while, re - flect a -

schwind, hör auf ge - schwind, hör
 - while, re - flect a - while, re - fi

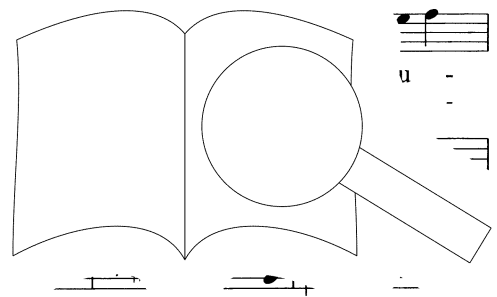
schwind, die Sünd, die Sünd und Welt zu lie - - - -
 while on sin, on sin and world-ly pleas - - - -
 ge-schwind, die Sünd und Welt zu lie - - - -
 re - flect on sin and world - ly pleas - - - -

- - - - - ben, o Men-schen - kind, ge-
 ure, O child of man, a -
 - - - - - ben, o Mr
 ure, O

schwind, die Sünd und Welt zu lie
 while on sin and world - ly - pleas -
 auf ge-schwind, die Sünd und
 flect a - while on sin a

tr

Pein, daß nicht die Pein, wo Heu -
 neath, for there be - n - is wail
 .cht die Pein, daß ni
 there be - neath, for th



len und Zähn-klap-pen
ing and gnash-ing of

len und Zähn-klap - pen sein, wo Heu - len und Zähn-klap - pen sein, dich
ing and gnash-ing of teeth, is wail - ing and gnash-ing of teeth, and

sein, dich e - wig, e - wig mag be-trü -
teeth, and tor - ment, tor - ment none can meas -

e - wig mag be - trü -
tor - ment none can meas -

ben!
tr - ure!

ben!
ure!

Ach — , rei-chen Mann, ach spie - le dich am rei-chen Mann,
Think — n cried in vain, think how the rich man cried in vain,

dich am rei-chen Mann, ach — ann,
he rich man cried in vain, think in,

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der in der Qual, in der Qual,
tor-tured in hell, down in hell,

der in der Qual, in der Qual, in der
tor-tured in hell, down in hell, down in

in der Qual, in der Qual auch nicht ein
down in hell, down in hell, no drop

Qual, in der Qual auch nicht ein-mal ein Trör
hell, down in hell, no drop of cool-ing

Tröpf-lein Was - ser, nicht ein-mal ein
wa - ter, thirst - ing, not one drop of

ein Tröpf-lein Was - ser,
drop of cool - ing wa - ter,

Tröpf-| „ach spie - le dich am rei-chen Mann, ach spie - le
cool - n, think how the rich man cried how the

„as-ser ha - ben kann, a
wa - ter might ob - tain, th

Mann,
vain,

dich am rei-chen Mann, der in der Qual,
 rich man cried in vain, deep down in hell,

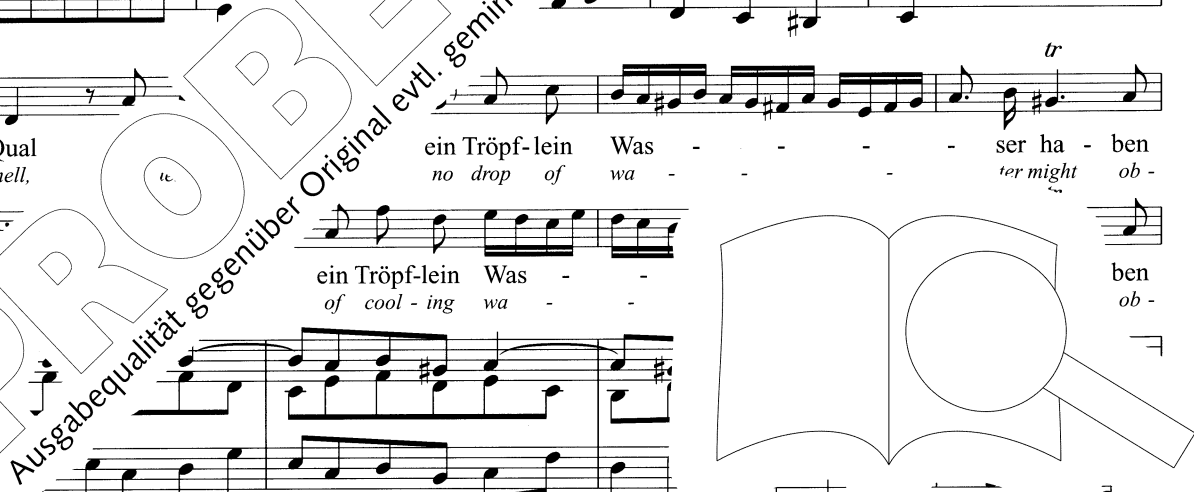
8 ach spie - le dich am rei-chen Mann, der in der Qual,
 think how the rich man cried in vain, tor - tured in hell,

Qual, der in der
 hell, deep down in

der Qual auch nicht
 down in hell, no drop,

Qual ein Tröpf-lein Was - - - ser ha - ben
 hell, no drop of wa - - - ter might ob -

ein Tröpf-lein Was - - - ben
 of cool - ing wa - - - ob -



kann!
tain!

kann!
tain.

11. Choral

(7)

Soprano

O — E - wig - keit, du Don - ne
 O — E - wig - keit, Zeit oh -
 E - ter - ni - ty, thou thun d, as durch die
 E - ter - ni - ty, time pa L, ow not in my

Alto

O E - wig - keit, d. o Schwert, das durch die
 O E - wig - keit ich weiß vor gro - ßer
 E - ter - ni - ty, thou sword to pierce my
 E - ter - ni - ty, lief, I know not in my

Tenore

O — t. on - ner - wort, o Schwert, das durch die
 O — oh - ne Zeit, ich weiß vor gro - ßer
 E — thun - drous word, thou sword to pierce my
 me past be - lief, I know not in my

Basso

— keit, du Don - ner - wort, o Schwert, das durch die
 ig - keit, Zeit oh - ne Zeit weiß vor gro - ßer
 - ni - ty, thou thun - drous re my
 er - ni - ty, time past b my

See - le bohrt, o An - fang son - der En - - de!
 Trau - rig - keit nicht, wo ich mich hin - wen - - de.
 ver - y soul, be - gun but nev - er end - - ing!
 bit - ter grief, where I may now be - take me.

See - le bohrt, o An - fang son - der En - - de!
 Trau - rig - keit nicht, wo ich mich hin - wen - - de.
 ver - y soul, be - gun but nev - er end - - ing!
 bit - ter grief, where I may now be - take me.

See - le bohrt, o An - fang son - der En - - de!
 Trau - rig - keit nicht, wo ich mich hin - wen - - de.
 ver - y soul, be - gun but nev - er end - - ing!
 bit - ter grief, where I may now be - take me.

See - le bohrt, o An - fang son - der En
 Trau - rig - keit nicht, wo ich mich hin - w
 ve - ry soul, be - gun but nev - er
 bit - ter grief, where I may now be -

Nimm du mich, wenn es dir
 In thy good time, re - ceive

Nimm du mich, wenn
 In thy good tir

Nimm d
 In

in dein Freu - den - zelt!
 O Lord, in joy with thee.

Je - su, in dein Freu - den - zelt!
 to dwell, O Lord, in joy with thee.

ge - fällt, Herr Je - su, in dein Freu - den - zelt!
 -- thou me, to dwell, O Lord, in joy with thee.

dir ge - fällt, Herr Je -
 re - ceive thou me, to dwell,

elt!
 ee.

Anhang

9. Recitativo (Fassung der Originalpartitur)

Alto

Ver - laß, o Mensch, die Wol - lust die - ser Welt, Pracht,
For - sake, O man, the vi - ces of the world, pride,

Continuo

3

Hof - fahrt, Reich - tum, Ehr und Geld; be - den - ke doch in die - ser Zeit an -
splen - dour, rich - es, praise and gold, be - think thee now, be - fore thou grow - est

6

noch, da dir der Baum des Le - bens grü - net, was dir zu dei - nem
old, ere soon thy youth and vig - our leave thee, will God in Heav'n c

9

leicht ist dies der letz - te Tag, kein M ster - ben mag. Wie
chance is this thy fi - nal day, man must a - way. How

11

leicht, wie bald Man kann noch die - se Nacht den Sarg vor dei - ne Tü - re
quick, how soon Per - chance this ver - y night thy corpse may from thy door be

14

... sei vor al - len Din - gen auf dei - ner
... oo long hast thou now tar - ried, con - sid - er